

Московский государственный лингвистический университет
Институт языкознания РАН
МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ГРАНИ ЯЗЫКА. ГРАНИ ТЕКСТА. ГРАНИ ПЕРЕВОДА»
К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А. Д. ШВЕЙЦЕРА 8-9 декабря 2023 г.

Карта конференции

8 декабря

9.00-9.50 Регистрация

10.00 Открытие конференции. Вступительное слово ректора МГЛУ И. А. Краевой и декана переводческого факультета МГЛУ Е. А. Похолковой

10.20 д. ф. н., проф., член-корреспондент РАН Алпатов В. М. **В ПОИСКАХ ПЕРЕВОДНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ**

10.45 д. ф. н., проф. Челышева И. И. **ИСТОРИЧЕСКАЯ ДИСТАНЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

11.10 д. ф. н., проф. Терехова Е. В. **ЗООМЕТАФОРА КАК ОСНОВА ОБРАЗНОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО И ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА, ИЛИ ПЕРЕВОДЧИК В СТРАНЕ ОШИБОК**

11.35 д. ф. н., проф. Никуличева Д. Б. **«ГЛАЗАМИ ПЕРЕВОДЧИКА»: А.Д.ШВЕЙЦЕР О СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ КАК ПРИЗВАНИИ**

12.00-13.00 Обед

13.00-15.45 Работа секций

16.15-19.15 Тренинг Арсена Лазурского. Для участников программы повышения квалификации

9 декабря

9.20 д. п. н., проф. Гавриленко Н. Н. **ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД В ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

9.45 д. ф. н., проф. Ирисханова О. К. **ПЕРЕВОД В АСПЕКТЕ ПОЛИМОДАЛЬНОСТИ**

10.10. д. ф. н., проф. Горшкова В. Е. **ЭТИКА ТЕЛОДВИЖЕНИЙ В ДИДАКТИЧЕСКОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ**

10.35 д. ф. н., проф. Нестерова Н. М. **ПЕРЕВОД И ЕГО КОНСТРУИРУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ**

11.00-12.00 Обед

12.00-14.30 Работа секций

15.30 – Посещение книжной выставки, посвященной 100-летию со дня рождения А.Д. Швейцера, в Институте научной информации по общественным наукам РАН

8 декабря, работа секций

13.00.	13.00.	13.00.	13.00.	13.00.	13.00.	13.00.	13.00.
В поисках лингва франка Модератор: Столярова А. Г.	Взаимодействие языков и культур в переводе Модератор: Никуличева Д. Б.	Проблемы художественного перевода Модератор: Таунсенд К. И.	Отражение языковых изменений в переводе и влияние переводов на язык Модератор: Яковенко Е. Б.	Эволюция видов перевода и переводческих стратегий Модератор: Дубровская О. Г.	Социолингвистика и варьирование в языке Модератор: Дементьева А. М.	Стиль, жанр, тип текста: к поиску сходств и различий Модератор: Пинхасик И. Е.	Принципы и методы исследования вариативности в языках мира Модератор: Агранат Т. Б.
13.00 Медведев Ю. С. Лингва франка: история и перспективы	13.00 Крупенина М.И. Специфика перевода языковых реалий со шведского на русский	13.00 Шутёмова Н. В. Способы репрезентации гипаллагы и эналлагы в художественном переводе	13.00 Розина Р. И. Системы междометий русского и английского языков и проблемы перевода	13.00 Масленникова Е.М. О соотношении понятий «перевод» и «псевдоперевод»	13.00 Похолкова Е. А. О северном и южном вариантах корейского языка	13.00 Григорьева Л. Н. Вклад А. Д. Швейцера в контрастивную стилистику	13.00 Москвичева С. А. Труды А.Д. Швейцера в базе данных "Категоризация миноритарных языков в Европе"
13.15. Стрембицкая Н. С., Стрембицкая Л. И. ESP для сферы туризма как lingua franca	13.15. Голубкова Е.Е., Захарова А.Г. Особенности перевода английских отпрецедентных имен-конверсивов на русский язык	13.15. Михайлова Е. С. Способы передачи фразеологизмов в русском переводе болгарского детективного романа Б. Райнова «Что может быть лучше плохой погоды»	13.15. Слободянюк В. В. Опускание избыточной информации в переводе названий научных статей	13.15. Песина С.А. Перевод метафор с опорой на когнитивные образы	13.15. Германова Н. Н. Нормирование миноритарных языков: конфликт традиционалистов и ревиталистов	13.15. Степаненко Е.А. Нидерландская политическая метафора: история и современность.	13.15. Маньков А.Е. «Высококомпетентные» и «среднекомпетентные» носители малого языка: к описанию их лингвистических особенностей
13.30. Клюковкина Н. А. Lingua franca: заимствования в контексте инфобизнеса	13.30. Ливанова А.Н. Описания пространства в оригинале и в переводе	13.30. Денисова Е. П. Средства архаизации речи персонажей в романе В. Гауфа	13.30. Казакевич О. А. Письменные переводы на язык без письменной	13.30. Губочкина Л. Ю. Интерпретация и перевод образов поэтического антропоморфизма	13.30. Шамне Н. Л. Явление вариативности и проблема адекватности перевода	Знак Ю. Э. Референциальный сдвиг как проявление субъективной модальности	13.30. Куцаева М. В. Социолингвистическое обследование в условиях

		«Лихтенштайн» и особенности их перевода на русский язык	традиции: влияние языка-источника на язык перевода	в художественном тексте		переводного текста	внутренней диаспоры
13.45. Белякова И. Е., Дрожащих Н. В. Русский язык как <i>lingua franca</i> в произведениях А. Неркаги	13.45. Ачаева М.С. Русские и английские параметрические прилагательные в аспекте метафоризации	13.45. Логинова Е. Г. Интерсемиотические грани перевода: спектакль как интерпретация ключевых концептов пьесы	13.45. Шенявская Т.Л. С норвежского на язык викингов	13.45. Алимova А.Д. Передача несобственно-прямой речи как важный фактор достижения адекватности при переводе художественного текста	13.45. Чекалина Е.М. Семантические аспекты вариативности в шведском языке	13.45 Разумовская В. А. Центр переводной аттракции как свертхтекст	13.45. Агранат Т. Б., Додыхудоева Л. Р. Приемы письма на миноритарных языках без письменной традиции: социолингвистический аспект
14.00. Лепенышева А. А. Эмодзи – <i>lingua franca</i> ?	14.00. Жильцова Е.Л. Шведские наречия-интенсификаторы и способы их перевода на русский язык	14.00. Мухин Н. А. Полижанровость и ее влияние на перевод литературных произведений: мемуары Т. Э. Лоуренса в паре языков английский-русский	14.00. Орлова Г.К. К вопросу о переводе прецедентных текстов Х.К. Андерсена	14.00. Наумова А.В. Работа с авторскими ошибками при переводе художественной литературы	14.00. Немцева А.А. Вариативность передачи названий некоторых городов и стран в датском языке	14.00 Литвиненко Т. Е. Типы текстов как объект гуманитарного знания	14.00. Саркисян О. С. Гибралтар: в поисках «своего» языка
14.15-14.30 перерыв							
Перевод и коммуникация. Модератор: Столярова А. Г.	Продолжение секции.	Территориальное и социальное варьирование английского языка в XX-XXI веках Модератор: Таунсенд К. И.	Продолжение секции.	Продолжение секции.	Продолжение секции.	Продолжение секции.	Продолжение секции.
14.30 Фролов В. И. Сравнительный анализ уровней эквивалентности по Комиссарову и Швейцеру	14.30 Филинова Ю.В. Шведская модальная частица <i>väl</i> : семантические и функциональные особенности и	14.30 Казак Е. А. Мультиэтнология современного мегаполиса: Multicultural London English	14.30 Рябцева Н. К. А.Д. Швейцер и современные проблемы перевода	14.30 Дубровская О. Г. Естественный и искусственный интеллект в переводе	14.30 Дренясова Т.Н. Именные формы глагола как активатор видовой отнесенности в нидерландском языке	14.30 Топорова Т. В. О германских параллелях олонекских заговоров со	14.30 Юкляева Е. А. Социолингвистические характеристики современных диалектов Немецкой Швейцарии

	эквиваленты в русском языке					сквозным эпитетом	
14.45. Бугреева Е. А. Перевод как средство совершенствования знания русского языка как родного	14.45. Глухова О. В. Трансляция культурных концептов, вербализованных в паремическом фонде (на материале русского и испанского языков)	14.45. Донина О. В., Исаева П. Д. Сопоставление современных территориальных вариантов английского языка (на примере анализа религиозной метафоры)	14.45. Александрова Е. В. Средства создания медиадоступности как виды языкового посредничества	14.45. Калинин А. Ю. Концепция адекватности перевода А. Д. Швейцера и языковая локализация материалов аудиовизуальных СМИ	14.45. Разумова Л. В. Связь нормализационных процессов Бельгии и Франции (XVI в.)	14.45. Бутенко Т. В., Кузина М. А. Особенности использования эксплицитного образного сравнения в историческом романе: на примере «Лев Майсура» В.Л. Крашенинникова и “Staying On” П. Скотта	14.45. Ланских Ю. В. К вопросу о статусе немецкого языка в Швейцарии. Плюрицентризм vs. плюриареализм
15.00 Волкова Т. А. Стратегия перевода: процедурное понимание	15.00 Милованова М. В. Отдельные аспекты эквивалентности паремий	15.00 Ивушкина Т. А. Социальная вариативность лексических единиц в английском языке через призму художественной литературы	15.00 Мухин С. В. Фактор подстрочного перевода в становлении калькированной фразеологии английского языка	15.00 Красоцкая М. Д. Передача языка национальных и классовых меньшинств в локализации видеоигры Disco Elysium Final Cut	15.00 Коломиец Н. А. Промежуточный язык в бельгийском варианте нидерландского языка	15.00 Рудакова Ж. И. Немецкоязычные ярмарочные своды конца XVI – начала XVII в. как информационные тексты нового типа	15.00 Нечаевский В. О. Лексическая вариантность в социолекте как результат иноязычного влияния (на примере влияния немецкого языка на профессиональный жаргон польских моряков-речников на р. Одра)
15.15. Самкова Е. М. Стереотипы как междисциплинарное понятие и проблемы их передачи при переводе	15.15. Кресан Я. Ю., Решетников К. Ю. Перевод локального исторического титула: венгерское vitéz и его передача в славянских языках	15.15. Николаева М. Н. Социальная дифференция языка в песенном дискурсе британской рок-группы “QUEEN”	15.15. Филатова Г. А. Особенности таксисных трансформаций в описаниях перемещений во времени	15.15. Бонадык Н. А. Стратегия деинтенсификации оценочных значений в японских переводах русской художественной литературы	15.15. Заграевская Т. Б., Заграевская С. М. Исследование вариативности пунктуационных знаков англо- и русскоязычного узуса бизнес-дискурса Интернет-пространства	15.15. Павлова Е. Б. English and Russian environmental internet memes in mass media discourse: a comparative aspect	15.15. Едличко А. И. Динамика национальных норм немецкого языка и их лексикографическая кодификация

15.30. Богомолова А. В. Коммуникативная интенция автора VS эмпатия переводчика.	15.30. Гордеева К.В. Семантика слова fred в устойчивых словосочетаниях датского языка		15.30. Хрисонопуло Е. Ю. Переводческие эквиваленты английского вводного there как ключ к семантике структурного элемента бытийного предложения	15.30. Баврин А. В. Синтаксические особенности японско-русских эквивалентных единиц на материале перевода романа «Золотой храм» Ю. Мисимы	15.30. Уварова Ю. П. Статус контактных вариантов слов в чешском и словацком языках	15.30. Колбунцова А. М. Стилистические особенности текстов исторической направленности на примере книги Дж. Эллиса «Братья-основатели: революционное поколение»	15.30. Висковатых С.А. Дестандартизация немецкого языка под влиянием языков иммигрантов
---	---	--	--	---	--	---	---

Перерыв 30 минут

16.15-19.15 Тренинг Арсена Лазурского. Для участников программы повышения квалификации.

9 декабря, работа секций

12.00	12.00	12.00	12.00	12.00	12.00	12.00
Дидактические аспекты перевода Модератор: Юкляева Е. А.	Перевод и коммуникация Модератор: Агранат Т. Б.	Эволюция видов перевода и переводческих стратегий Модератор: Яковенко Е. Б.	Взаимодействие языков и культур в переводе Модератор: Таунсенд К. И.	Проблемы художественного перевода Модератор: Дементьева А. М.	Медийный дискурс в контрастивном аспекте Модератор: Уварова Ю. П.	Стиль, жанр, тип текста: к поиску сходств и различий. Модератор: Пинхасик И. Е.
12.00 Егорова О. Г. Международные терминологические базы данных и проекты: о роли обучения работе с терминологией в процессе подготовки переводчиков для современного рынка	12.00 Власенко С. В. О сложных единицах перевода.	12.00 Раренко М. Б. Социальный перевод как новый вид перевода	12.00 Уржа А. В. Грамматика и лексика в редакциях перевода романа «приключения Тома Сойера», созданных к. И. Чуковским	12.00 Устинова Т. В. Перевод поэта поэтом и концепция «видимости переводчика»	12.00 Бабенко Н. С. Газетная публицистика как объект контрастивной стилистики в версии А.Д. Швейцера	12.00 Билинский Е. А. Перевод общенаучных и узкоспециальных терминов с семантикой отрицания с персидского на русский и английский языки
12.15. Давлетшина Д. К., Швец Т. П.	12.15. Михайловская М. В. К вопросу о целесообразности сохранения	12.15. Куницына Е. Ю. Игры, в которые играют переводчики	12.15. Эзех Онъека. The Challenge of Translating Personal Pronouns into	12.15. Пушкина А.В., Кривошлыкова Л.В. К вопросу о переводе на английский язык	12.15. Белякова И. Е., Саккини М. Г. Маркеры манипулятивного	12.15. Феоктистова А. В. Когнитивный аспект изучения истории перевода

Пути преодоления межъязыковой асимметрии в обучении переводу общественно-политических текстов с русского языка на английский	коммуникативного эффекта при передаче идеологического компонента в синхронном переводе		Canadian English in the era of Bill C-16	реалий в сказках А.С. Пушкина	дискурса (на материале СМИ на русском, английском и французском языках)	
12.30. Пивоварова Е. В., Санжарова И. Э. Методы дидактической обработки исходного текста при обучении двустороннему переводу (на материале немецкого языка)	12.30. Коровкина М. Е. Синхронный перевод: Интерпретация инварианта смысла или его передача стереотипными конструкциями	12.30. Гусева А. П. Письменный профессионально ориентированный перевод в области лингвистики: проблемы и решения	12.30. Столярова А. Г. Региональная специфика перевода романа Вяйне Линна «Неизвестный солдат» на шведский язык	12.30. Пальванова Е. М. Особенности передачи женской рифмы при переводе поэзии с русского языка на английский	12.30. Малышев А. А. Контрастивный подход к анализу научно-популярного гипермедиатекста одной новости	12.30. Верещагина Н. К. Междисциплинарный характер понятия «картина мира» и трудности перевода гумбольдтианского термина на французский язык
12.45 Савинцева С. И. Роль обучения переводу в подготовке молодых учёных (на материале англоязычной научной прозы)	12.45 Чалей О. В. Доминирующие стратегии в синхронном переводе американских политиков	12.45 Золина М. С. Стилистическое уравнивание как один из способов нивелирования интерференции в переводе	12.45 Филясова Ю. А. Эквиваленты перевода английской лексики perfect на русский язык	12.45 Оболенский А. А. К вопросу о переводе английской военной поэзии	12.45 Макарова П. В. Контрастивная лингвистика в спортивной журналистике	12.45 Авакова Ю.М. Grundlov и forfatning: соотношение терминов «основной закон» и «конституция» в датской и российской правовых традициях
13.00-13.15 перерыв						

13.15	13.15	13.15	13.15	13.15	13.15
Продолжение секции «Дидактические аспекты перевода».	Продолжение секции «Перевод и коммуникация».	Продолжение секции «Эволюция видов перевода и переводческих стратегий».	Продолжение секции «Взаимодействие языков и культур в переводе».	Продолжение секции «Проблемы художественного перевода».	Продолжение секции «Медийный дискурс в контрастивном аспекте»
13.15. Малявина А. Н. Родной язык на занятиях по переводу: дидактический аспект	13.15. Сдобников В. В. А. Д. Швейцер - предтеча коммуникативного подхода в отечественном переводоведении	13.15. Яковенко Е. Б. Retranslation theory: основные принципы и применение к анализу текстов	13.15. Лебедев Л. В. Free translation of an author's text as a discursively manipulative game (based on the novel "Camera obscura" /	13.15. Дацко Д. А. Поэтические особенности перевода жанра хайку	13.15. Никонова Е. А. Редакторская колонка – многоликий жанр?

			"Laughter in the dark" by V. Nabokov)		
13.30 Алюнина Ю. М. Архитектура дисциплины «цифровые технологии в переводе». Обучение переводчиков-людей в эпоху машинного перевода	13.30. Валуйцева И. И., Хухуни Г. Т. Категории лингвистического переводоведения: элиминировать или применять?	13.30 Нецветева Ю. С. Перевод медийного дискурса в контрастивном аспекте: анализ подхода А. Д. Швейцера	13.30 Королев С. В. Специфика английских устойчивых сочинительных сочетаний и особенности их перевода	13.30 Криворучко А. И. Геометрия переводческого пространства	13.30. Солнцева А. В. Gérardif в современном медиадискурсе и его эквиваленты в русском языке
13.45 Волкова В. С. Особенности преподавания юридического перевода	13.45 Бекоева И. Д. Способы достижения адекватности при переводе этномаркированных экклезионимов	13.45 Пронина А. Ю. Перевод средств оценочной и эмоциональной модальности с норвежского на русский язык	13.45 Привалова Е. П. Прецедентные феномены на стыке культур и дискурсов: проблема перевода	13.45 Калашников А. В. Эквиваленты характеристических имен в русских переводах пьесы Шекспира «Мера за меру»	13.45 Алдошина С. А. Особенности репрезентации прецедентности в современной испанской публицистике
14.00 Орлова Т. С. К проблеме применения перевода как средства обучения английскому языку в неязыковом вузе	14.00 Солдатова Д. Н. Язык – словесность – культура – самосознание – перевод	14.00 Ударова Н. И. Особенности употребления эргонимических единиц в английском и русском языках и их учет при переводе	14.00 Полубоярова М. В., Таунсенд К. И. Предисловие переводчика как самостоятельный жанр	14.00 Никитюк А. Г. Переводческие трансформации при переводе итальянских поэтических текстов на русский язык (на материале песен Zecchino D'Oro)	14.00 Стефановская Е. И. Шоуизация современного спортивного медиадискурса
14.15 Зубанова И. В. Функциональные доминанты как инструмент переводческого анализа текста	14.15 Шенер Л. Вопросы художественного перевода в трудах В. Г. Белинского И Н. Атача	14.15 Анисимов В. Е., Анисимова Е. Д. Прагматические особенности локализации кинозаголовка и постера кинофильма (на примере локализации отечественного патриотического кино)	14.15 Ревуцкая Е. А. Концептуальная метафора как переводческий инвариант	14.15 Полуэктова Т. Д., Полуэктов А. А. К проблеме восприятия перевода песен зрителем на примере диснеевских мультипликационных фильмов	14.15. Ибрагим Ульфат Закир оглу. Translation of abbreviations and acronyms in socio-political texts from french into azerbaijani
	14.30 Кошевская А. Ю. Теория перевода в цикле сочинений «De optimo genere ...»: Цицерон, Иероним, Перионий, Гуэций		14.30. Пинхасик И.Е. Специфика перевода безэквивалентной пищевой лексики в языковой паре	14.30. Шабунина В.Н. особенности передачи речевых характеристик персонажей в переводе (на материале романа Д. Киза “Minds of Billy Milligan”)	

			чешский – русский (на материале параллельных корпусов)		
15.30 – Посещение книжной выставки, посвященной 100-летию со дня рождения А.Д. Швейцера, в Институте научной информации по общественным наукам РАН					